

## Theorie en deontologie van het tolken (A704001)

**Cursusomvang** *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

**Studiepunten 3.0** **Studietijd 90 u**

### Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024

A (semester 1)	Nederlands	Gent	werkcollege
B (semester 1)	Nederlands	Gent	werkcollege

### Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Defrancq, Bart	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Duflou, Veerle	LW22	Medelesgever

### Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

	stptn	aanbodsessie
<a href="#">Postgraduaatsopleiding Conferentietolken(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)</a>	3	B
<a href="#">Postgraduaatsopleiding Conferentietolken(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)</a>	3	B
<a href="#">Postgraduaatsopleiding Conferentietolken(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)</a>	3	B
<a href="#">Postgraduaatsopleiding Conferentietolken(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Turks)</a>	3	B
<a href="#">Postgraduaatsopleiding Conferentietolken(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)</a>	3	B
<a href="#">Postgraduaatsopleiding Conferentietolken(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)</a>	3	B
<a href="#">Postgraduaatsopleiding Conferentietolken(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)</a>	3	B
<a href="#">Postgraduaatsopleiding Conferentietolken(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)</a>	3	B
<a href="#">Postgraduaatsopleiding Conferentietolken(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)</a>	3	B
<a href="#">Postgraduaatsopleiding Conferentietolken(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)</a>	3	B
<a href="#">Postgraduaatsopleiding Conferentietolken(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)</a>	3	B
<a href="#">Postgraduaatsopleiding Conferentietolken(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)</a>	3	B
<a href="#">Postgraduaatsopleiding Conferentietolken(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)</a>	3	B
<a href="#">Postgraduaatsopleiding Conferentietolken(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)</a>	3	B
<a href="#">Postgraduaatsopleiding Conferentietolken(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)</a>	3	B

### Onderwijstalen

Nederlands

### Trefwoorden

Algemene vakken en themavakken; Theorie en deontologie van het tolken

### Situering

Doel van dit opleidingsonderdeel is de student een beknopt overzicht geven van een aantal aspecten met betrekking tot de theorie en de deontologie van het (conferentie)tolken.

### Inhoud

Het opleidingsonderdeel "Theorie en deontologie van het tolken" (CTDT) geeft een overzicht van:

- theoretische concepten en modellen i.v.m. conferentietolken
- de belangrijkste stromingen in het tolkonderzoek
- de deontologische regels en gedragscodes voor conferentietolken

### Begincompetenties

De algemene competentie die kan worden verwacht van een afgestudeerde master met een ruime belangstelling voor het (conferentie)tolken of van een vierjarige bachelor in het tolken.

### Eindcompetenties

- 1 De student kan het consecutief en simultaan tolkproces situeren als een vorm van communicatie die specifieke basiscompetenties vereist en zich onderscheidt van het vertalen.
- 2 De student kan de kwaliteit van tolkprestaties evalueren met behulp van een aantal wetenschappelijke en empirische criteria.
- 3 De student kan op een theoretische basis verklaren wat de eigenschappen van een goede conferentietolk zijn
- 4 De student kan de deontologische regels herkennen waaraan een conferentietolk zich moet houden.
- 5 De student kan zelfstandig relevante bronnen opzoeken en raadplegen.

#### **Creditcontractvoorwaarde**

Dit opleidingsonderdeel kan niet via creditcontract gevolgd worden

#### **Examencontractvoorwaarde**

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

#### **Didactische werkvormen**

Werkcollege

#### **Toelichtingen bij de didactische werkvormen**

Werkcolleges bestaan uit een theoretische inleiding bij een component uit het tolkproces en een experiment met de studenten dat daarbij aansluit.

Studenten voeren een klein project uit rond deontologie.

#### **Leermateriaal**

Wetenschappelijke werken en artikels over de theorie en deontologie van het (conferentie) tolken.

#### **Referenties**

Dam, H. (2007). 'What makes interpreters' notes efficient? Features of (non-)efficiency in interpreter's notes for consecutive'. Gambier, Y., M. Shlesinger, R. Stolze (eds.) *Doubts and Directions in Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, pp. 183-198.

Gile, D. (1995). *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: PUL

Monacelli, C. (2009). *Self-Preservation in Simultaneous Interpreting*. Amsterdam: Benjamins.

#### **Vakinhoudelijke studiebegeleiding**

Wekelijks consultatieuur

#### **Evaluatiemomenten**

periodegebonden evaluatie

#### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode**

Mondelinge evaluatie

#### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode**

Mondelinge evaluatie

#### **Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie**

#### **Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie**

Niet van toepassing

#### **Toelichtingen bij de evaluatievormen**

Mondeling examen (100%)

Tweede zittijd: idem

#### **Eindscoreberekening**

Zie rubriek toelichting bij de evaluatievormen .

#### **Faciliteiten voor werkstudenten**

Aan te vragen via de studietrajectbegeleider.

#### **Addendum**

CTDT

